

Шерстобитова Ирина Анатольевна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра филологического образования, Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования; 191002, г. Санкт-Петербург, ул. Ломоносова, д. 11/13; e-mail: Irina-sherstobitova@yandex.ru

КОНЦЕПТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: концепт; концептный анализ; концептуальная картина мира; междисциплинарность; интеграция; штудия; лингвокультурологическая задача.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается концепт как образовательный объект изучения русского языка в иностранной аудитории на основе интеграции естественно-научного и гуманитарного образования. Целью рассмотрения концепта как методологической базы изучения лексики иностранными учащимися послужила инвариантность и вариативность концепта как образовательной единицы. Работа с концептом в рамках проектных лабораторий – штудий – позволяет осваивать не только лексические единицы русского языка, но и контекстуальные смыслы слов. Представления иностранных учащихся о картине мира могут варьироваться в зависимости от уровня подачи лексического материала. Целеполагание и конструирование содержания курса русского языка для иностранной аудитории структурно обоснованы системой базовых понятий определенной предметной области и ориентированы на формирование частнонаучной картины мира. Обучение в рамках концептного анализа носит задачный характер. Структура изучения русского языка на основе системы концептов позволяет представить содержание разных дисциплин и личный опыт ученика интегративно. Методология концепта как образовательного объекта на примере концепта «природа» и методика концептного анализа учебного текста, направленные на формирование концептуальной картины мира учащихся, могут быть применены в практической деятельности учителя русского языка как неродного / иностранного.

Sherstobitova Irina Anatolievna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Philological Education, St. Petersburg Academy of Postgraduate Pedagogical Education, St. Petersburg, Russia.

THE CONCEPT IN THE METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

KEYWORDS: concept; concept analysis; conceptual worldview; interdisciplinarity; integration; study; linguo-culturological task.

ABSTRACT. The article deals with the concept as a learning object of Russian as a foreign language on the basis of integration of natural-science and humanitarian education. The aim of studying the concept as a methodological foundation of learning vocabulary by foreign students is based on invariability and variability of the concept as an education unit. The work with the concept in the framework of project laboratories – studies – allows the students to master not only lexical units of the Russian language but also the contextual meanings of words. The cognitions of foreign students about the worldview may be subject to variation in accordance with the level of presentation of vocabulary. Aim setting and content design of a course of Russian for foreign students are structurally substantiated by the system of basic notions of a given subject field and are oriented towards the formation of a specific scientific worldview. Teaching in the framework of conceptual analysis has a task-driven character. The structure of learning Russian on the basis of the system of concepts makes it possible to represent the content of various disciplines and the personal pupils' experience in an integrated manner. The concept methodology as a learning object on the example of the concept of "nature" and the methods of concept analysis of a learning text oriented towards the formation of the conceptual worldview of the pupils may be used in the practical activity of the teacher of Russian as a foreign language.

Мысль о необходимости формирования единой культуры обсуждалась в дореволюционных работах С. И. Гессена и др. О необходимости интеграции естественно-научного и гуманитарного образования говорили А. П. Чехов, Ч. Сноу, В. И. Вернадский, Н. Н. Моисеев, И. Р. Пригожин и многие другие. А. П. Чехов писал: «Быть может, со временем при совершенстве методов искусству и естествознанию суждено слиться вместе в гигантскую чудовищную силу, которую трудно и представить себе». Академик Н. Н. Моисеев говорил: «Мы еще должны научиться обучать

гуманитариев естествознанию, а естествовников – началам гуманитарного мышления... Это потребность нашей эпохи, если угодно – ее смысл» [9, с. 56].

Поэтому среди условий, способствующих гармоничному развитию и саморазвитию личности, все чаще называется единство естественно-научной и гуманитарной культур (И. Ю. Алексашина, Г. Гачев, Н. Е. Земель, Л. Я. Зорина, В. Г. Разумовский, Л. В. Тарасов и др.). Следовательно, ключевое значение отводилось ранее и должно отводиться сегодня интегративным процессам в образовании, в том числе обра-

зовании иностранных учащихся. Формирование картины мира таких учащихся может строиться на интегративной основе.

В зависимости от способов познания концептуальная картина мира подразделяется на наивную и научную. Эти понятия соотносятся с триадой «опыт, искусство, мудрость» в учении Аристотеля [2, с. 66]: наивная картина мира представлена термином «опыт», научная картина мира – термином «мудрость». Концептуальная картина, следовательно, объединяет отдельные элементы этих понятий и соответствует термину «искусство» в учении древнегреческого философа.

Представления иностранных учащихся о картине мира могут варьироваться в связи с уровнем подачи лексического материала. Целеполагание и конструирование содержания курса русского языка для иностранной аудитории структурно обосновано системой базовых понятий той или иной предметной области и соответственно ориентировано на формирование частнонаучной картины мира. Миссия концептной методики (изучения концептов) – становление целостной концептуальной картины мира иностранных учащихся [18, с. 11].

По утверждению Ж. Делеза, «человек мыслит концептами» [1]. Н. Л. Мишатина предлагает модель обучения языку учащихся на лингвоконцептологической основе [5], применимую при обучении иностранных учащихся. С помощью адаптированной модели возможна актуализация в школьном преподавании русского языка концептов с точки зрения привлекательности их идеала для иностранцев. Изучение русского языка, в частности, основных культурных концептов и должно стать для учащихся «ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося этим языком», как заметил А. Д. Шмелев [19].

Концепт – система интегрированных смыслов понятия. Путем взаимодействия он объединяет в систему знания разных предметных областей (междисциплинарность). Эти знания преломляются в личном опыте ученика. В результате такого объединения достигается целостность, происходит появление новых свойств у объектов, явлений и законов, которых не было ни у одного из объединяемых явлений внутри определенного предмета. Именно за счет этих свойств появляется синергетический эффект. Таким образом, концепт приобретает функцию интегратора содержания, а система концептов становится основой формирования общенаучной (концептуальной) картины мира учащегося [1, с. 9].

Система концептов для изучения может быть построена по типу герменевтиче-

ского круга, основанного на особенной цикличности процесса понимания. В отчетливой форме – как круг «целого и части» – представлен в герменевтике XVIII-XIX вв. (Ф. Шлейермахер, А. Бек): «Для понимания целого необходимо понять его отдельные части, но для понимания отдельных частей уже необходимо иметь представление о смысле целого» [3]. Система концептов – это метафора, описывающая продуктивное движение мысли ученика в рамках техник герменевтической реконструкции. Задания по формированию концептов повторяют типы концептов, например, типы концептов в виде мыслительных картинок, схем, фреймов и сценариев: ядро концепта (лексическое значение слова по словарю), а на периферии находится все то, что привнесено культурой, традициями, народным и личным опытом [14]. Анализ концептов представлен в строго технологической форме, повторяющей структуру концепта и четырехкомпонентную модель культуры (И. Я. Лернер, М. Н. Скаткин), и одновременно носит творческий характер, что позволяет интерпретировать факты концепта в зависимости от личностных установок [1].

Аргументацию этих положений осуществим на конкретном примере. Технология концептного анализа включает четыре этапа. На первом этапе работы (ассоциативно-интуитивном) иностранными учащимися подбираются ассоциации к концепту, тем самым выявляется информация о концепте как субстанции (мир идеально-виртуальный, своеобразная совокупность символов, идей, образов, интеллектуальных знаний). Этап интегрирует личностное знание и знание о концепте в культуре, актуализируя систему ценностей и смыслов учащегося, стереотипов восприятия концепта. На втором этапе (словарном) осуществляется выявление словарных дефиниций концепта (из разных словарей), их систематизация, выделение в них ключевых слов для выявления общеязыкового (общесловарного) знания о слове в языке и культуре и для дальнейшей актуализации и интериоризации концепта. Третий этап (диалог культур) концептного анализа подразумевает линейное и нелинейное (предметное, межпредметное, надпредметное) «развертывание» концепта. На четвертом этапе (концептуальном) осуществляется «построение» («собрание» смыслов) концепта. Соединяются знания, полученные на трех этапах, в единое знание, выдвигаются возможные гипотезы развития концепта в современной науке, выявляются лакуны для создания открытий на уровне ученических исследований. Работает воображение, фантазия учащихся. Проводится конструктивное исследова-

дование концепта. Таким образом, на четвертом концептуальном этапе концепт не расширяется, а наоборот, сужается до уровня картины мира ученика, но не частнонаучной, а общенаучной картины мира. Создается личностный проект концепта, формируются ценностно-смысловые ориентиры, где ценностная составляющая – объективные ценности знания, а смысловая составляющая – субъективные ценности знания на основе объективных ценностей [18, с. 15]. Формируется, по Д. С. Лихачеву, концептосфера личности на основе концептосферы русской нации [7].

В рамках концептного анализа обучение имеет задачный характер. Это означает, что содержание изучаемого предстает перед учащимися как цепочка задач и создающихся на их основе задачных (проблемных) ситуаций. В концептном анализе предполагается построение содержания изучаемого концепта как логической последовательности лингвокультурологических задач (ЛКЗ), а сам учебный процесс – как цепь учебных ситуаций, познавательным ядром которых являются ЛКЗ, а содержанием – совместная работа обучаемых над их решением с привлечением разнообразных приемов концептного анализа [9]. Таким образом, в широком психологическом смысле задача понимается как цель, заданная в конкретной ситуации, или как требование, выражающее необходимость преобразования ситуации для получения искомых результатов (Г. А. Балл, Л. Л. Гурова). Условие задачи направлено на достигнутый (актуальный) уровень развития, а требование, вопрос ориентированы на уровень «ближайшего развития» (Л. С. Выготский).

Работа с концептом осуществляется в рамках проектных лабораторий (штудий). Этимология понятия «штрудия» происходит от итал. *studio* «изучение, мастерская», из лат. *studium* «старание, усердие, наука», далее от *studere* «усердно работать». Штрудии построены по аналогии с анатомическими (ботаническими) штудиями Леонардо да Винчи: с его рисунков начинается научная иллюстрация в современном ее понимании. В то же время штудия – это современная лаборатория, в которой проводятся научно-учебные занятия, это попытка понять, куда устремлен взгляд начинающего автора-исследователя [1]. Лаборатории-штудии в рамках прохождения этапов концептного анализа представляют собой многогранные очерки по этимологии, истории, семантике, культурной значимости концептов – в полном соответствии с одним из теоретических постулатов, сформулированных Ю. С. Степановым: «В структуру концепта входит и то, что принадлежит строению понятия, и

то, что делает концепт фактом культуры (исходная форма, сжатая до основных признаков содержания история, современные ассоциации, оценки и т. д.)». Для Ю. С. Степанова «в отличие от понятий, концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений» [16, с. 56]. Говоря об энергетике слова (языка), невозможно не обращаться к соответствующим концептам, ибо энергетика явления сначала аккумулируется концептом (в силу его, концепта, специфики) и лишь затем в какой-то мере сообщается слову и сохраняется словом. Таким образом, происходит не только ученическое формирование новых фундаментальных и прикладных теорий развития концепта в науке, но и создание личностного (важного для меня) концепта. Приведем пример построения концепта «природа».

Штрудия 1. «Мир ассоциаций»

На первом – ассоциативно-интуитивном – этапе («Мир ассоциаций») работы с концептом просим учащихся подобрать ассоциации к концепту «природа», выяснить этимологию слова, подобрать синонимы, антонимы, контексты употребления концепта «природа» мифологии, в литературе, в естествознании, в культуре.

ЛКЗ 1. Прием «Ассоциативный эксперимент»

Правильно произнесите слово «природа», пользуясь транскрипцией [пр'иро да]. Разделите слово на слоги – при-ро-да.

Подберите однокоренные слова к концепту «природа»: природный, род, родственники, породниться, Родина, народ, рождение и т. д. [11]

Выясните этимологию: «природа» от др. русск. «родить», буквально – «то, что прирожденно, существует от рождения»; лат. *natūra* «рождение, миропорядок» [17]. Подберите синонимы – вселенная, мир, естество, натура, загород, сущность, подоплека; фразеологизмы – на лоне природы, дары природы, закон природы, природа вещей, привычка – вторая природа, дано от природы.

Какой смысл объединяет слова? Чему человек учится у природы?

ЛКЗ 2. Прием «Диалог с концептом»

Раскройте смысл ассоциаций к концепту «природа», данных в «Русском ассоциативном словаре» Ю. Н. Караулова [8].

В «Русском ассоциативном словаре» Ю. Н. Караулова дается 513 ассоциаций к понятию «природа». Самая частотная ассоциация «мать» – 69 стимулов, природа и мы, природа и человек – 11 стимулов. Среди стимулов очень много слов *sos.* Они даны наряду с ассоциациями – вселенная, гармония, первозданная, нуждается в нас...

ЛКЗ 3. «Диалог с концептом»

Создайте свой словарь ассоциаций, однокоренных слов, синонимов и т. п.

Штудия 2. «Вначале было слово...»

На втором этапе (словарном) «Вначале было слово...» осуществляется выявление словарных дефиниций слова, выделение ключевого, обновление смыслов слова, в том числе за счет высказываний-афоризмов. В рамках применения приема «диалог "человек – словарь"» просим создать «народно-научное» словарное определение концепта «природа».

ЛКЗ 4. Прием «Диалог "человек – словарь"»

Природа – материальный мир Вселенной, основной объект изучения естественных наук. Слово «природа» часто употребляется в значении «естественная среда обитания» (все, что не создано человеком). Человек – часть природы и подчиняется ее законам.

Природа, -ы, ж. 1. Все существующее во Вселенной, органический и неорганический мир. *Мертвая п.* (неорганический мир: не растения, не животные). *Живая п.* (органический мир). 2. Весь неорганический и органический мир в его противопоставлении человеку. *Охрана природы. Взаимоотношения человека и природы.* 3. Места вне городов (поля, леса, горы, водные пространства). *Любоваться природой. На лоне природы. Выезжать на природу* (прост.). 4. перен., чего. Основное свойство, сущность (книжн.). *П. социальных отношений. Вирусная п. заболевания.* * По природе – по характеру, по натуре. *По природе он добр.* От природы – от рождения, от начала существования. *Он уж от природы такой странный.* В природе вещей (книжн.) – о чем-н. обычном: так и бывает. || прил. природный, -ая, -ое (ко 2, 3 и 4 знач.). *Природные богатства Севера. Природные ресурсы. Природные условия* [11].

Вся природа стремится к самосохранению (Цицерон. До н. э.).

Прогресс – закон природы. (Вольтер, 1770 г.).

Природа не терпит пустоты (Аристотель).

Природа будет действовать на нас со всей своей силой только тогда, когда мы внесем в ощущение ее свое человеческое начало, когда наше душевное состояние, наша любовь, наша радость или печаль придут в полное соответствие с природой и нельзя уже будет отделить свежесть утра от света любимых глаз и мерный шум леса от размышлений о прожитой жизни (Паустовский К. Г., 1967 [12]).

Все меньше окружающей природы,
Все больше окружающей среды

(А. М. Городницкий, «Редуют неизменно год из года...», 1994).

Прочитайте высказывания. Как поновому в них раскрывается концепт «природа» для Вас? Соотнесите эти высказывания со словарными статьями. Отражают ли высказывания великих людей / словарные статьи Вашу точку зрения на природу?

ЛКЗ 5. Прием «Диалог "человек – словарь"»

Представьте, что Вы стали ученым и должны написать словарную статью в современном словаре о природе. Какое определение природе Вы бы дали, основываясь на собственном опыте, на высказываниях великих людей, на уже известных словарных определениях. Какой аспект рассмотрения природы и почему преобладает в Вашем определении?

Штудия 3. «Диалог культур»

На третьем этапе не просто интегрируем смыслы концепта «природа», а пытаемся учить анализировать и сопоставлять тексты с целью понимания роли настоящего ученого-естественника, понимать значение в его жизни «гуманитарного» взгляда на мир.

ЛКЗ 6. Прием «Анализ слова в контексте»

Евгений Базаров в романе И. С. Тургенева утверждает: «Природа не храм, а мастерская, и человек в ней работник». Объясните, как Вы понимаете значение этой фразы. Учтите, что герой Тургенева отвергает всякое эстетическое наслаждение природой. Схожи ли взгляды на изучение природы у Базарова и Леонардо да Винчи?

Обращение к ученикам Леонардо да Винчи: «Люди, занимающиеся точными науками, теми, которые основаны на математике, и при этом совещающиеся не с природой, а с книгами, недостойны названия детей природы: я бы назвал их только внуками природы. Она одна учительница истинных гениев. Но посмотрите на глупцов! Они насмеются над человеком, который предпочитает изучать природу, нежели авторов, учеников этой самой природы. Если я занимаюсь каким-либо предметом, я сначала произвожу опыты, а потом делаю выводы и строю доказательства. Таков метод, которому надо следовать, изучая явления природы» [6].

Что изменилось в Вашем определении концепта? А в мировоззрении?

Штудия 4. «Ценности и смыслы»

ЛКЗ 7. Прием «Бит знаний»

На последнем этапе предлагаем учащимся своеобразную рефлексию: что учащиеся знают о концепте «природа» и зачем им это знание необходимо. По сути, концептуальный этап выполняет глобальную функцию новой философской идеи для

учащегося – изменение взгляда учащегося на свое образование, на свое место в мире и взгляда на мир – «природу» своего мировоззрения. В основе движения иностранного учащегося к концепту «природа» не просто идея взаимосвязи человека и природы при изучении русской лексики, но и возможность почувствовать себя ученым – создать определение, выразить согласие / несогласие с Леонардо да Винчи и Базаровым на то, каким должен быть ученый, изучающий природу, заглянуть в будущее с помощью создания ленты времени, повлиять на ход времени.

1. Прочитайте текст и ответьте на вопрос: «В чем секрет творческих гениев, благодаря которым рождаются креативные идеи?».

Нобелевский лауреат Лайнус Карл Полинг сформулировал эффективную стратегию формирования идей: лучший способ придумать хорошую идею – придумать множество идей. В вопросах креативности нет компромисса между качеством и количеством: только с количеством приходит качество.

Следует отказаться от мифического образа гения, все идеи которого – удачные. Рассмотрим примеры: А. Эйнштейн известен благодаря своей теории относительности, но он также опубликовал 248 других

работ. И. С. Бах писал по кантате каждую неделю, невзирая на плохое самочувствие и усталость. В. А. Моцарт создал более 600 сочинений. Т. Эдисон получил ни много ни мало 1093 патента. Только представьте себе количество незапатентованных им работ...

2. Дайте два вида прогнозов о том, как будут развиваться отношения «человек – природа». Тот и другой прогноз сопроводите рекомендациями человеку в развитии его отношений с природой. Создайте ленту времени будущего (2016 - ...), сделав себя ее активным действующим лицом.

Следует заметить, что сформированный личностный концепт в конце прохождения этапов концептного анализа – это гипотетическая модель концепта. Как справедливо отмечают З. Д. Попова, И. А. Стернин, «концепт – явление сознания, и исследователь в любом случае моделирует концепт по косвенным признакам его проявления. Любая модель концепта – это лишь исследовательская модель» [13, с. 165]. И в этом ее ценность для личностного саморазвития учащихся [15].

Концепты могут стать образовательными объектами для иностранной аудитории и решить проблему сопряжения индивидуальности иностранных учащихся в обучении их русскому языку и объективных вызовов действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексашина И. Ю., Шерстобитова И. А. Концепт как дидактическая единица интегрированного курса «Естествознание» // Физика в школе. 2016. С. 153-155.
2. Аристотель. Соч. : в 4 т. М. : Мысль, 1976. Т. 1.
3. Богин Г. И. Филологическая герменевтика. Калинин : КГУ, 1982.
4. Делез Ж. Логика смысла. М. : Академия, 1995.
5. Диалог с концептами русской культуры: элективные интегрированные курсы для предпрофильного и профильного обучения: русский язык, литература, обществознание : метод. пособие / под ред. Н. Л. Мишатиной. М. : Русское слово – РС, 2010.
6. Дмитриев И. С. и др. Общенаучные понятия в системе изучения курса «Естествознание» : метод. пособие под ред. И. Ю. Алексашиной. СПб. : СПб АППО, 2012.
7. Лихачев Д. С. Великое наследие: заметки о русском. СПб. : ЛОГОС, 2007.
8. Мишатиная Н. Л. Лингвокультурологические концепты речевого развития старшеклассников на основе концептов русской культуры // Мир русского слова. 2006. № 4. С. 76-80.
9. Моисеев Н. Н. Универсальный эволюционизм (Позиция и следствие) // Вопросы философии. - 1991. №3. С. 3-28.
10. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь. М., 1994.
11. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азъ, 1992.
12. Паустовский К. Г. Золотая роза. М., 1978.
13. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж : Истоки, 2007.
14. Рябцева Н. К. Ментальная лексика, когнитивная лингвистика и антропоцентричность языка // Диалог 2000 по компьютерной лингвистике и ее приложениям : тр. Междунар. семинара. URL: <http://www.dialog-21.ru/materials/archive.asp>.
15. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград, 2004.
16. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2004.
17. Фасмер М. Этимологический словарь : 4 т. М. : Прогресс, 1986. Т. 2.
18. Шерстобитова И. А. Естествознание: 10-11. Концептуальный анализ учебного текста : учеб.-метод. пособие. Ч 1., Ч 2. СПб. : СПбАППО, 2010.
19. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. М. : Языки славянских культур, 2002.

REFERENCES

1. Aleksashina I. Yu., Sherstobitova I. A. Kontsept kak didakticheskaya edinita integrirovannogo kursa «Estestvoznaniye» // Fizika v shkole. 2016. S. 153-155.

2. Aristotel'. Soch. : v 4 t. M. : Mysl', 1976. T. 1.
3. Bogin G. I. Filologicheskaya germeneytika. Kalinin : KGU, 1982.
4. Delez Zh. Logika smysla. M. : Akademiya, 1995.
5. Dialog s kontseptami russkoy kul'tury: elektivnye integrirovannye kursy dlya predprofil'nogo i profil'nogo obucheniya: russkiy yazyk, literatura, obshchestvoznaniye : metod. posobie / pod red. N. L. Mishatinoy. M. : Russkoe slovo – RS, 2010.
6. Dmitriev I. S. i dr. Obshchenauchnye ponyatiya v sisteme izucheniya kursa «Estestvoznaniye» : metod. posobie pod red. I. Yu. Aleksashinoy. SPb. : SPb APPO, 2012.
7. Likhachev D. S. Velikoe nasledie: zametki o russkom. SPb. : LOGOS, 2007.
8. Mishatina N. L. Lingvokul'turologicheskie kontsepty rechevogo razvitiya starsheklassnikov na osnove kontseptov russkoy kul'tury // Mir russkogo slova. 2006. № 4. S. 76-80.
9. Moiseev N. N. Universal'nyy evolyutsionizm (Pozitsiya i sledstvie) // Voprosy filosofii. - 1991. №3. S. 3-28.
10. Karaulov Yu. N. Russkiy assotsiativnyy slovar'. M., 1994.
11. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. M. : Az", 1992.
12. Paustovskiy K. G. Zolotaya roza. M., 1978.
13. Popova Z. D., Sternin I. A. Ocherki po kognitivnoy lingvistike. Voronezh : Istoki, 2007.
14. Ryabtseva N. K. Mental'naya leksika, kognitivnaya lingvistika i antropotsentrichnost' yazyka // Dialog 2000 po komp'yuternoy lingvistike i ee prilozheniyam : tr. Mezhdunar. seminar. URL: <http://www.dialog-21.ru/materials/archive.asp>.
15. Slyshkin G. G. Lingvokul'turnye kontsepty i metakontsepty. Volgograd, 2004.
16. Stepanov Yu. S. Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury. M., 2004.
17. Fasmer M. Etimologicheskii slovar' : 4 t. M. : Progress, 1986. T. 2.
18. Sherstobitova I. A. Estestvoznaniye: 10-11. Kontseptual'nyy analiz uchebnogo teksta : ucheb.-metod. posobie. Ch 1., Ch 2. SPb. : SPbAPPO, 2010.
19. Shmelev A. D. Russkaya yazykovaya model' mira: Materialy k slovaryu. M. : Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2002.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Н. Л. Мишати́на.